

N° 3060.

---

ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Arrangement concernant la dissolution du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, signé à Londres, le 26 juillet 1932, et échange de notes y relatif de la même date.

---

GERMANY  
AND GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

Agreement regarding the Dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, signed at London, July 26, 1932, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 3060. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM REGARDING THE DISSOLUTION OF THE ANGLO-GERMAN MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT LONDON, JULY 26 1932.

N<sup>o</sup> 3060. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS BETREFFEND DIE AUFLÖSUNG DES DEUTSCH-ENGLISCHEN GEMISCHTEN SCHIEDSGERICHTSHOFS. GEZEICHNET IN LONDON AM 26. JULI 1932.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 6 octobre 1932.*

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 6, 1932.*

Whereas all cases submitted to the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Article 304 of the Treaty of Versailles have been determined by the Tribunal or otherwise settled; and whereas there would appear to be no prospect of any future case being submitted to the Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure; and since the continued maintenance of that Tribunal in such circumstances would impose upon the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the German Government unnecessary expense:

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM, REPRESENTED BY:

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, of the one part, and

Da alle Sachen, die dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof auf Grund des Artikels 304 des Vertrags von Versailles unterbreitet worden sind, durch das Gericht entschieden oder anderweitig erledigt sind, und da dem Gericht gemäss seiner Prozessordnung voraussichtlich keine weitere Sache unterbreitet werden wird und das Weiterbestehen dieses Gerichts unter diesen Umständen sowohl der Deutschen Regierung wie der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland unnötige Kosten verursachen würde, haben

DIE DEUTSCHE REGIERUNG, VERTRETEN DURCH:

Herrn Albrecht GRAF VON BERNSTORFF, den Deutschen Geschäftsträger *ad interim* in London,

einerseits, und

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1932.

<sup>1</sup> Came into force July 26, 1932.

THE GERMAN GOVERNMENT, REPRESENTED BY :

Count Albrecht BERNSTORFF, German Chargé  
d'Affaires *ad interim* in London,

of the other part,

Have agreed as follows :

1. The Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal shall be provisionally dissolved as from the 7th February, 1932.

2. Should any case arise which, in the opinion of the competent authorities in the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or in Germany, ought to be tried and determined by the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Articles 304 (b) and 305 of the Treaty of Versailles, the Government of the United Kingdom and the German Government shall at once take the necessary measures to reconstitute the Tribunal, the intention of the two Governments being that the provisional dissolution of the Tribunal shall not cause injury to or prejudice their own rights or those of British or German nationals.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and German languages at London this 26th day of July, 1932.

*For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :*

John SIMON.

*For the German Government :*

Albrecht Graf VON BERNSTORFF.

DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS, VERTRETEN DURCH :

Den Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,  
andererseits,

folgendes vereinbart :

1. Der Deutsch-Englische Gemischte Schiedsgerichtshof wird mit Wirkung vom 7. Februar 1932 vorläufig aufgelöst.

2. Für den Fall, dass irgendeine Klage erhoben werden sollte, die nach Ansicht der zuständigen Behörden im Deutschen Reich oder in den Gebieten Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien, Irland und der Britischen Dominien jenseits der Meere, Kaisers von Indien, auf Grund der Artikel 304 (b) und 305 des Vertrags von Versailles von dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof untersucht und entschieden werden müsste, werden die Deutsche Regierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs sofort die notwendigen Massnahmen ergreifen, um das Gericht wieder zusammentreten zu lassen. Beide Regierungen sind darüber einig, dass die vorläufige Auflösung des Gerichts weder für ihre eigenen Rechte noch für die Rechte der deutschen oder britischen Staatsangehörigen einen Schaden oder Nachteil zur Folge haben soll.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Abkommen gezeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in englischer Sprache in London am 26. Juli, 1932.

*Für die Regierung des Vereinigten Königreichs  
von Grossbritannien und Nordirland :*

## EXCHANGE OF NOTES. — NOTENWECHSEL.

## I.

SIR JOHN SIMON TO COUNT BERNSTORFF.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *July 26, 1932.*

SIR,

In connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty specifically mentioned in the Agreement, *i.e.*, Articles 304 (*b*) and 305, and it is only claims arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

2. It is further understood that it shall be a matter for discussion between His Majesty's Government in the United Kingdom and the German Government, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

3. The present note and your reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

John SIMON.

## II.

COUNT BERNSTORFF TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, *den 26. Juli 1932.*LONDON, *July 26, 1932.*

HERR STAATSSSEKRETÄR,

SIR.

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen über die vorläufige Auflösung des Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshofs beehre ich mich, um jeden möglichen Zweifel auszuschliessen, festzustellen, dass Einverständnis darüber besteht, dass das Recht, den Wiederezusammentritt des Gerichts zu verlangen, sich auf Fälle beschränkt, bei denen es sich um Ansprüche handelt, die

In connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty of Versailles specifically mentioned in the Agree-

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté Britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

auf den in dem Abkommen besonders erwähnten Artikeln des Versailler Vertrags, d.h. auf den Artikeln 304 (b) und 305 beruhen, und dass nur für Fälle, die auf diesen Artikeln des Versailler Vertrags beruhen, im Falle des Wiederausammentritts des Gerichts seine Zuständigkeit gemäss den Vorschriften des Versailler Vertrags zu entscheiden, gegeben ist.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass, falls der Wiederausammentritt des Gerichts von einer der beiden Regierungen verlangt werden sollte, zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung Seiner Majestät im Vereinigten Königreich darüber verhandelt werden wird, ob und bejahendenfalls in welchem Umfange die durch den Wiederausammentritt entstehenden Kosten von den Parteien getragen werden sollen, die in dem Falle oder in den Fällen interessiert sind, hinsichtlich deren der Wiederausammentritt des Gerichts gewünscht wird.

Die vorliegende Note und die in gleichem Wortlaut abgefasste Antwort Eurer Exzellenz dienen dazu, das in der Sache erzielte Einverständnis formell festzustellen.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein

Eurer Exzellenz gehorsamster Diener,

A. BERNSTORFF.

ment, *i. e.*, Articles 304 (b) and 305, and it is only cases arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

It is further understood that it shall be a matter for discussion between the German Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

The present note and your Excellency's reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

A. BERNSTORFF.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3060. — ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LA DISSOLUTION DU TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE ANGLO-ALLEMAND. SIGNÉ A LONDRES, LE 26 JUILLET 1932.

Etant donné que toutes les affaires soumises au Tribunal arbitral mixte anglo-allemand en vertu de l'article 304 du Traité de Versailles, ont été jugées par le tribunal ou réglées d'autre manière, qu'il ne semble pas que le tribunal doive être saisi désormais d'autres affaires conformément à son règlement de procédure et que, dans ces conditions, le maintien du tribunal imposerait au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'au gouvernement allemand des dépenses inutiles,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI REPRÉSENTÉ PAR :

Le Très Honorable Sir John ALSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P.,  
principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND REPRÉSENTÉ PAR :

Le comte Albrecht BERNSTORFF, chargé d'affaires d'Allemagne, *par interim* à Londres,  
d'autre part,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Tribunal arbitral mixte anglo-allemand sera provisoirement dissous à partir du 7 février 1932.

2. Au cas où serait introduite une demande qui, de l'avis des autorités compétentes dans les territoires de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou en Allemagne, devrait être examinée et jugée par le Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, conformément aux articles 304 b) et 305 du Traité de Versailles, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand prendront immédiatement les mesures nécessaires en vue de reconstituer le Tribunal ; les deux gouvernements reconnaissent que la dissolution provisoire du Tribunal ne devra causer aucun tort ou préjudice à leurs propres droits ou à ceux de ressortissants britanniques ou allemands.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, à Londres, le 26 juillet 1932.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

John SIMON.

*Pour le Gouvernement allemand,*

Albrecht Graf VON BERNSTORFF.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

SIR JOHN SIMON AU COMTE BERNSTORFF.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 26 juillet 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à l'arrangement signé ce jour et concernant la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, j'ai l'honneur de constater, afin de ne laisser subsister aucun doute à cet égard, qu'il est entendu que le droit de demander la reconstitution du tribunal est limité aux cas dans lesquels il s'agira de demandes fondées sur les articles du Traité spécialement mentionnés dans l'arrangement, à savoir les articles 304 *b*) et 305, et que c'est uniquement au sujet des demandes fondées sur ces articles du traité que le Tribunal, s'il est reconstitué, aura compétence pour statuer conformément aux dispositions du traité.

2. Il est entendu, en outre, qu'au cas où la reconstitution du Tribunal sera demandée par l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement allemand examineront si les dépenses résultant de cette reconstitution doivent être mises à la charge des parties en cause dans le cas, ou les cas, pour lesquels est demandée la reconstitution du Tribunal, et qu'ils détermineront, s'il en est ainsi décidé, dans quelle mesure lesdites Parties doivent supporter ces dépenses.

3. La présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes serviront à consacrer officiellement l'accord intervenu en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

John SIMON.

## II.

LE COMTE BERNSTORFF A SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

LONDRES, le 26 juillet 1932.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à l'arrangement signé ce jour concernant la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, j'ai l'honneur de constater, afin de ne laisser subsister aucun doute à cet égard, qu'il est entendu que le droit de demander la reconstitution du tribunal est limité aux cas dans lesquels il s'agira de demandes fondées sur les articles du Traité spécialement mentionnés dans l'arrangement, à savoir les articles 304 *b*) et 305, et que c'est uniquement au sujet des demandes fondées sur ces articles du Traité de Versailles que le tribunal, s'il est reconstitué, aura compétence pour statuer, conformément aux dispositions du Traité de Versailles.

Il est entendu, en outre, qu'au cas où la reconstitution du tribunal serait demandée par l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement allemand et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni examineront si les dépenses résultant de cette reconstitution doivent être mises à la charge des Parties en cause dans le cas, ou les cas, pour lesquels est demandée la reconstitution du tribunal, et qu'ils détermineront, s'il en est ainsi décidé, dans quelle mesure lesdites Parties doivent supporter ces dépenses.

La présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes serviront à consacrer officiellement l'accord intervenu en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

A. BERNSTORFF.

